

白貓

顧 均 正 譯



白 貓



世界童話傑作集

白貓

顧均正譯

二五七
二五八
二五九
二六〇
二六一
二六二
二六三
二六四
二六五
二六六
二六七
二六八
二六九
二七〇
二七一
二七二
二七三
二七四
二七五
二七六
二七七
二七八
二七九
二八〇
二八一
二八二
二八三
二八四
二八五
二八六
二八七
二八八
二八九
二九〇
二九一
二九二
二九三
二九四
二九五
二九六
二九七
二九八
二九九
三〇〇
三〇一
三〇二
三〇三
三〇四
三〇五
三〇六
三〇七
三〇八
三〇九
三一〇
三一〇

開明書店刊

世界童話白貓
傑作集

實價大洋五角
(外埠寄費酌加)

版權所有

選譯者顧均正
發行所開明書店
上海北馬路九五四號
排印者美成印刷所
上海東馬路德餘慶里

發行所

開明書店總店

上海四馬路九五四號

開明書店分店

廣州惠愛東路四二三
北平楊梅竹斜街中市

一九三〇年五月付排

一九三〇年六月初版

付印題記

三四年前，我想編一部世界童話概要，把自古代的 Tales (中譯佛本行經等)起至現代的拉綺格洛夫、吉卜林爲止的古典童話，民間故事採集家和童話作家，一一加以系統的敘述，並分別附入例話。但後來因爲忙了別的事情，雖然搜集到一部分比較重要的材料，卻沒有工夫把牠們整理起來，於是一擱就擱到了現在。

最近檢點舊稿，看到了這件未了品，覺得老是把牠塞在抽屜角裏，很對牠不住。於是根據了下面這兩個原則，仔細盤算改編的方法：(一)要不費事，(二)要像個樣兒。結果就以例話爲主體，以著者的小傳爲附錄，編成一部童話集，並在時間的可能範圍以內，增加了一些必要的東西，所以就這書的形式論，牠是一部童話集，但就這書的內容論，牠卻是一部具體而微的世界童話概要。

一九三〇，五，一六
顧均正

目次

兩隻鴿子(畢德派).....	一
不安分的貓(畢德派).....	八
人與毒蛇(畢德派).....	二三
藍鬍髭(貝洛爾).....	二七
白貓(陀爾諾夫人).....	二六
聰明的裁縫(格林兄弟).....	四九
三個紡麻的仙女(格林兄弟).....	五四
教士變成鸛鳥的故事(霍夫).....	五九

曾祖父(安徒生).....	七五
一課信仰的教訓(蓋底夫人).....	八四
使女(阿斯皮爾孫).....	九四
不肯回家喫夜飯的南尼(阿斯皮爾孫).....	二一
一顆雞蛋那麼大的麥子(託爾斯泰).....	二六
工作死亡與疾病(託爾斯泰).....	三三
龍和他的祖母(安特留蘭).....	三七
煤膠童子(赫黎斯).....	四三
夜鶯與玫瑰(王爾德).....	四六
附錄 著者小傳	
畢德派 (Bidpai, B. C. 300).....	一六〇
貝洛爾 (Perrault, 1628-1703).....	一六二

陀爾諾夫人 (Countess d'Aulnoy, 1650-1705).....	一七
格林兄弟 (J. Grimm, 1785-1863; W. Grimm, 1786-1859) ...	一八一
霍夫 (Hauff, 1802-1827).....	一七九
安徒生 (Andersen, 1805-1875).....	一八三
蓋底 (Mrs. Gatty, 1805-1863).....	一八六
阿斯皮爾孫 (Asbjornsen, 1812-1885).....	一九三
託爾斯泰 (Tolstoy, 1828-1910).....	二〇〇
安特留蘭 (A. Lang, 1844-1912).....	二一
赫黎斯 (Harris, 1848-1907).....	二四
王爾德 (Wilde, 1854-1900).....	二六

兩隻鴿子

印度 畢德派著

從前有兩隻鴿子。一隻是雄的，一隻是雌的，他們從同一血統的蛋裏孵化出來，並且後來又在同一的窩裏長育起來；他們的窩是在一所老屋子的屋簷底下，那里既不受風雨的侵襲，並且有清水喝，有食物喫，所以他們住在那里不但是互相和睦，而且也快活異常。在一處荒涼孤寂的地方，能與一個友人朝夕相歡聚，已可算是一大幸事了，更加像他們這樣地守分安居，和世界上不發生關係，簡直連人世間的煩惱也沒有了。但是運命似乎是人生最大的主宰，牠常常會使好友分離。這兩隻鴿子中，一隻叫做愛兒，一隻叫做寵兒。有一天，愛兒想出去旅行，向他的同伴陳述他的計劃。他說：『我們爲什麼一定要常常蹲伏在一個洞裏呢？唉，在你或則很喜歡這樣，不過我決定要去作一次世界的遊行。旅行』

者每天可以遇到新鮮的事物，得到豐富的經驗；在我們祖先中一切的大人物學問家，都會對我們說過，旅行是獲得智識的唯一方法。劍不出鞘，就不能顯出佩劍者的勇敢，筆不着紙，又何從表示執筆者的文才呢？天體因為是永動的，所以牠能放射出光耀，照遍牠底下的區域；這陰暗的笨滯的地球之所以為給一切生物踐踏的固定地方，只是因為牠不動的緣故。假使一棵樹能夠自由行動，牠就不會怕斧鋸的斬截，和木商的虐待了。」

『你的話果然都說得不錯，』寵兒說，『可是，我的親愛的同伴，你還不知道底細。你不曾經歷過旅行的疲憊，你不懂得身處異鄉的苦況，請你相信我罷，把旅行比一棵樹，那末牠最主要的果子就是勞力與煩擾。』

『假使旅行的疲憊真是極大的，』愛兒回答說，『那末旅行時所得見千百件希奇事物的快樂，就足以補償這個缺憾而有餘了；況且人們一經習於勞力，那末他們對於勞力便不感什麼困難了。』

寵兒回答道：『我親愛的同伴，我們旅行時如果沒有和朋友在一起，是不會得到快

樂的；因為當我們和朋友遠離之後，非但是餐風宿霜，而且還覺得有離親別愛的苦痛；因此，我的愛，請你聽了我真心的勸告：永不要離開你的安靜的居處，更不要捨棄你所摯愛的人兒。」

『要是我真的覺得有這種不堪的艱難，』愛兒回答說，『相信我，我立刻就回來。要不然，你可以斷定，我是很快活的。並且你，就可因此而快活些了。』當他們把這件事情這樣地討論之後，便各去安息。次早會見時，愛兒的決心已不可動搖，於是他們就道別分手了。

愛兒離開他的洞，猶如鳥之從籠中逃出一一般；當他在路上飛過高山，碧水，花園等等的田野時，他真覺得有點心蕩神飄了；在晚上，他到了一個小山的山麓，幾條小小的溪流，兩旁遮着可愛的樹木，一片光滑的草地被溪水潤得溼透，凡此景色，極像是一個地上的樂園，所以他決定在這個地方過宿。可是不行，他不久就覺得運命的無常了！當他還不會在一株樹上覓得安身的地方時，忽然天色暗了，閃爍的電光開始在他的眼前閃耀，同時

那哄哄的雷聲在平原上擂鼓似地響着，而牠從隣近山壁上應轉來的回聲，又加倍地可怕。雨和冰雹一同像急流似地傾下來，可憐的鴿子在樹枝間跳來跳去，非但落得羽毛盡溼，更不住地恐怕受閃電的襲擊。換一句簡單的話說，他這一夜過得極不舒服，他心裏已經極懊悔離開他的伴侶了。

下一天早上，太陽已驅散雲翳，愛兒小心翼翼地離去了樹枝，決意再回到家裏去；然而當他還沒有飛過五十碼路的時候，忽有一隻饕餮的鸛鳥，看見了我們的旅客，於是就飛來追趕他。鴿子在遠處望見鸛鳥，嚇得發抖；當他和鸛鳥漸近時，便完全失望地以為不能再看見他的朋友了。他自恨不曾聽從她的忠告，他決定如果他這次能逃出危險，他將永不再作旅行的妄想了。

當鸛鳥追趕過來，正要抓他來啄食的時候，突然有一隻餓鷹掠下來將鸛鳥攫住，喊道：『停，先把那隻鴿子拿來給我果果腹，然後再尋別的更結實的東西喫罷。』然而鸛鳥的勇敢之氣，竟不下於饑餓，牠雖和老鷹強弱迥殊，卻也不肯表示退讓：因此這兩隻猛禽

互相爭鬪起來，而這可憐的鴿子就乘機逃脫。他看見一個小洞，小得連一隻小雀也難於進出，但是他只好擠進去躲在那里，而在一個恐怖的煩惱的世界中度過這長夜。到了黎明，他又出來了，但是他因為找不到食物，弄得身體疲憊，差不多飛也飛不大動；再加以他在上一天所受的驚嚇，至今還沒有寧神。然而當他體顫心驚地向四周探望，看看有沒有鸛鳥或老鷹在附近時，他瞥見在不遠的田野裏有一隻鴿子，在喫地上散佈着的一大堆穀粒。愛兒一見，歡悅非常，他跑近這似乎很是快活的鴿子，也不去和他攀談，就喫起穀來。但是當他還沒有喫上三粒穀時，他的腿已經被捉住了。老實說，這個世界所有的快樂大都只是惡魔給我們設下的陷阱罷了。

『哥兒，』愛兒對另一隻鴿子說，『我們都是同一種族的鳥，正應該互相幫忙幫忙；然而你明知道這種陰謀，卻不來報告我，害得我墜在他們爲我們設下的機關裏，這又何苦來呢？』另一隻鴿子就回答道，『忍耐着苦痛罷！運命是誰也挽回不來的；不可避免的變故，更是不論什麼聰明人所難以防止的。』愛兒聽了，只好請求他教導他脫離這危險的

方法。『可憐的無知的鳥啊，』另一鴿子回答道，『假使我知道這個方法，你想，我就可用來解放我自己，這樣我也不會得驚動與我同類的其他的鳥了。唉！不幸的朋友啊，你只不過像那隻年輕的駱駝，因為纏於旅行，便向他的母親哭喊着，「喔，狠心的母親！請你停一停罷，我要息一息脚，喘一喘氣哩。」母親對他回答道，「喔，粗莽的兒子！你不見我的韁繩是在別人手裏嗎？我要是自由時，我早已把我背上的重載摔在地上，來幫助你了。唉！我們都得屈伏在我們所不能免避的勢力之下啊！』我們的旅客聽見了這種論調，知道倚賴別人是靠不住的，便決定只有自己靠自己，他振作了他的灰心，經了許多的奮力，和好久的掙扎，最後竟得把捕機毀破，自慶喜出望外，飛向他的故鄉去了；他逃出了這樣的一個大危險，快樂非常，竟把饑餓也完全忘記。後來他經過一個村莊，暫時在一個牆上息息力，這牆正對着一塊新佈種子的穀田，一個鄉人在那里看鳥，他看見了這鴿子，就向他擲一塊石子；這可憐的愛兒正在夢想着危害的切迫，不料他的身體早被擊中了，他跌在牆腳邊的一個很深的枯井裏，昏沉沉地失了去一切的知覺，然而這樣一來，他總算免出

做鄉人的果腹物了，因為鄉人不能夠把他拿出來，只好讓他留在井裏，不再去想着他了。鴿子整夜地住在井底下，他的心是憂愁的，他的翅膀是折斷的。他的否運使他終夜不能合眼，他千百次想到在家裏和他的朋友的快樂；然而下一天他竭力振作，終於設法飛出這個枯井。在晚上，他就到了他的故居了。

寵兒聽見了她同伴的鼓翅的聲音，異常高興地飛過去歡迎他；但是一見他這樣疲乏的身體和這樣難看的形色，便柔和地問他究竟：於是愛兒就告訴她她所遭遇的險難，並決意將來當遵從她的勸告，而永不再出去旅行了。

不安分的貓

印度 畢德派著

從前某處村莊裏有一個老婦人，因為她家中貧苦，三頓沒有飽餐，所以餓得很瘦削。她住在一個草舍裏，裏邊幽暗得像一個愚人的心，隘狹得像一個財奴的手。這個可憐的人並沒有伴侶，只養了一隻貓，瘦得和她自己一樣；這可憐的畜生一生沒有看見過麵包，也沒有見到一個陌生人的面孔，她唯一的安慰，只有在牆洞邊聞老鼠香味，和在塵土上看看老鼠足跡罷了。要是碰到偶然的運氣，這個可憐的動物捉到了一隻老鼠，那末她就像叫化子得了橫財一樣；她的臉上，她的眼裏，都照射出歡喜的光芒，而那個俘獲品，正好給她做整個禮拜的食糧；她對於這種意外的奇遇，連自己也不相信她自己，她喊道：『天啊！我做了夢麼？這是真的麼？』有一天，她正餓得要命，跑到屋脊上去，哪里本是沒有

貓的，不料她在那里竟看見另一隻獅子般的大貓，矗立在鄰近的牆壁上慢慢地走着，行動遲緩，好像在數腳步的一般，她的身體非常肥胖，差不多連路也走不大動。老婦人的貓見了這樣一個肥滿龐大的同類，不覺喫了一驚，她高聲向着她的鄰人喊道：「對不起，請告訴我，你貓族的驕子！你爲什麼看去像是喫了卡退易汗（東方名人，以好客著名——譯者）的盛宴來的一樣；我請求你，告訴我你何以並且在哪里長成這樣一身好皮肉啊？」

「哪里？」肥貓回答道，「要喫得好，除了在國王跟前還有什麼地方？我每天中午時分，」她又接着道，「就到那個屋子裏去，抓了幾塊肥美的肉類，拿回來喫牠一整天，我又把多餘的餵給一隊小鼠，他們是我所統率的，平日生活倒很平靜安謐；因爲我已經容易易找得鹿肉喫，又何必需要開了殺戒，去弄一片堅韌的多皮的鼠肉來喫呢？」瘦貓聽了這段話，就很熱切地問起到那個屋子裏去的路徑，並請她肥胖的鄰友，有一天同她一起去。

「很好，」肥貓說，「你想，我是天性仁慈的，我見了你這樣的瘦削，也很憐憫你。」這